

<b>Phrasem</b>	coprire le spalle
<b>Formale Varianten</b>	coprirsi le spalle proteggere le spalle, proteggersi le spalle
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ein partizipialer Gebrauch des Phrasems in Kookkurrenz mit anderen Verben ist möglich, vgl.: <i>Diceva il grande manager: "Te lo dico sinceramente: invidio Cesare Romiti. Lui il padrone almeno ce l'ha. Lui una volta che ha avuto il placet dall'avvocato Angelli [sic!], giusto o sbagliato che sia, può <b>procedere con le spalle coperte</b>. A me chi le copre le spalle? [...]"</i>. (La Repubblica)</li> <li>• Gelegentlich findet sich auch die präpositionale Variante <b>coprire alle spalle</b>, vgl.: <i>Comunicammo l'episodio a Belet Uen e l'indomani arrivò un gruppo di carabinieri del Toscana. Ci dissero di <b>coprirli alle spalle</b> mentre perquisivano le case.</i> (CORIS)</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno/qualcosa</b><sub>1</sub> COPRIRE le spalle (<b>a qualcuno</b><sub>2</sub>), vgl.: [...] tra gli applausi generali di un anfitreato decisamente divertito dal siparietto dà inizio al suo monologo, [...], in cui prova a ripercorrere le tappe più importanti e gli episodi più significativi della sua vita. I musicisti<sub>1</sub> gli<sub>2</sub> coprono le spalle e gli stanno dietro con una naturalezza e una complicità che stupisce sin dalle prime battute. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 6]</li> <li>• (<i>seltener</i>) <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRE le spalle (<b>a qualcuno</b><sub>2</sub>) (<b>in qualcosa</b><sub>3</sub>), vgl.: <i>I commenti di molta parte della stampa sono in un'unica direzione: Renzi ha sbaragliato il campo, riunito il PD, sconfitto Berlusconi, piegato le debolissime resistenze del NCD ed ottenuto un presidente che<sub>1</sub> gli<sub>2</sub> coprirà le spalle <b>nel suo cammino per le riforme</b><sub>3</sub>.</i> (itTenTen)</li> <li>• (<i>seltener</i>) <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRE le spalle (<b>a qualcuno</b><sub>2</sub>) (<b>contro qualcosa</b><sub>3</sub>), vgl.: <i>Fino ad oggi eravamo riusciti a nascondere tutte queste carenze dietro il grande ombrello statunitense: ci pensavano gli americani<sub>1</sub> a coprirci<sub>2</sub> le spalle <b>contro</b> l'unico grande pericolo esterno<sub>3</sub>: quello sovietico. D'ora in poi non sarà più così. La distensione con l'Est lascia al continente europeo un'autonomia militare sempre maggiore [...].</i> (La Repubblica)</li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRSI le spalle (<b>con qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.: [...] Putin si è ispirato a un modello cinese: quello di Deng Xiaoping. L'uomo cui non importava il colore dei gatti purché mangiassero i topi era anziano, mentre Putin è relativamente giovane e pieno di energie. Deng nel '92 scelse un finto pensionamento, mentre Putin<sub>1</sub> si copre le spalle <b>con</b> la poltrona di premier<sub>2</sub>. (CORIS)</li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRSI le spalle (<b>da qualcuno/qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.: <i>Dallas, come lo soprannominano affettuosamente i suoi con una contrazione, è sempre un militare tutto d'un pezzo. Gira senza scorta perché crede che un ufficiale all'assalto non ci va con la scorta, ma sa<sub>(1)</sub> benissimo coprirsi le spalle <b>dalle insidie dei palazzi romani</b><sub>2</sub>.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 24]</li> <li>• (<i>seltener</i>) <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRSI le spalle (<b>su qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.: <i>Mercedes punterà a incrementare ancora produttività e tagli ai costi, sull'esempio americano, ma gli americani impareranno a migliorare l'immagine delle Vision e delle New Yorker, delle Jeep e dei Voyager andando a scuola di qualità, robustezza e zincatura dai tedeschi. "Sapremo<sub>(1)</sub> coprirci le spalle <b>sui mercati</b><sub>2</sub>", spiegano a Stoccarda [...].</i> (La Repubblica)</li> <li>• (<i>seltener</i>) <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRSI le spalle (<b>dietro qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.: <i>Su questa base bisogna stimolare l'iniziativa individuale, facendo attenzione di non cadere nella routine. Nessuno<sub>1</sub> può coprirsi le spalle <b>dietro la responsabilità collettiva</b><sub>2</sub>, per non fare quello che è un suo preciso compito. In particolare, bisogna andare alle riunioni con una informazione il più dettagliata possibile del lavoro che ognuno sta portando avanti [...].</i> (itTenTen)</li> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> COPRIRE (<b>qualcuno</b><sub>2</sub>) alle spalle, vgl.: <i>Comunicammo l'episodio a Belet Uen e l'indomani arrivò un gruppo di carabinieri del Toscana. Ci dissero di coprir<sub>(1)</sub>li<sub>2</sub> alle spalle mentre perquisivano le case.</i> (CORIS)</li> </ul>

**Kookkurrenente Elemente der internen Syntax**

• Charakteristisch ist die Verstärkung des reflexiven Verbs durch die Hinzufügung von **a vicenda**, vgl.:

*Ispirandosi in parte all'intifada palestinese, la popolazione del Kashmir scese per le strade. [...] Le istituzioni democratiche – tribunali, polizia, "libera" stampa ed elezioni – invece di funzionare come un sistema equilibrato basato sul controllo reciproco, spesso fanno il contrario. Si coprono le spalle **a vicenda** per favorire gli interessi superiori di "unione" e "progresso".* (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 16, CORIS 9]

• Öfter wird das Phrasem durch adverbiale Elemente ergänzt. Diese zeigen häufig eine Frequenz an, können aber auch eine Zeitangabe beinhalten, etwa **in più d'un occasione** (vgl. PAISÀ 9), **talvolta** (vgl. itTenTen 3), **in caso di bisogno** (vgl. CORIS 6), **più di tanto** (vgl. CORIS 10), **in questo modo** (vgl. itTenTen 16), **per almeno un paio di anni** (vgl. La Repubblica 10), **in tutto il 1991** (vgl. PAISÀ 7).

• Relativ häufig ist auch die Verwendung in mit **per** eingeleiteten finalen Infinitivsätzen, vgl.:  
*L'alto funzionario lo aveva informato che era stato lo stesso Baker a dirsi preoccupato dei rapporti tra la detective e un poliziotto corrotto e che lui non aveva inviato nessuna e-mail in proposito. L'aveva scritta il tenente stesso, **per** coprirsi le spalle nel caso Amelia avesse scoperto che lui la stava spiando.* (CORIS) [vgl. auch CORIS 11, La Repubblica 7]

• Gelegentlich findet sich auch eine Verwendung im Gerundium, vgl.:

[Pietro Serantoni] *Fu uno dei migliori centrocampisti del periodo che precedette il secondo conflitto mondiale. Motorino pressoché inesauribile, iniziò come interno, per poi spostarsi sulla mediana. Pur non essendo dotato di tecnica raffinata, era capace di interrompere e rilanciare l'azione, **coprendo** all'attacco.* (PAISÀ)

• Der Anschluss eines Genitivattributs ist möglich, vgl.:

*Il giovane, futuro trionfatore a Zenta, salvatore dell'Europa dal turco invasore [...] era giunto, alla fine dell'anno precedente, nel Basso [...]. Era a capo di non più di 4000 uomini (i cosiddetti "alemanni") destinati a coprire le spalle **del cugino Duca Vittorio Amedeo II** e a tenere a bada i francesi di Casale.* (itTenTen)

• Bei der Variante mit **proteggere** ist zudem der Anschluss eines weiteren Substantivs mit **e** möglich, vgl.:

*Gattuso- Prende colpi, davvero duri, da tutti. Protegge le spalle **e il genio di Pirlo**, anche se non è ancora al meglio della condizione.* (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2]

**Charakteristika der externen Syntax**

• Häufig erscheint das Phrasem in Kookkurrenz mit anderen Verbalkonstruktionen, vor allen Dingen mit solchen, die eine Absicht oder eine Fähigkeit ausdrücken, etwa mit **volere** (vgl. itTenTen 7), **cercare di** (vgl. La Repubblica 8), **tentare di** (vgl. La Repubblica 11), **tendere a** (vgl. CORIS 13, La Repubblica 3), **desiderare** (vgl. itTenTen 8), **mirare a** (vgl. La Repubblica 12), **pensarci a** (vgl. La Repubblica 14), **sapere** (vgl. La Repubblica 18, itTenTen 13), **potere** (vgl. itTenTen 17), **dovere** (vgl. PAISÀ 3), **[avere] il compito di** (vgl. CORIS 1), **[essere] destinati a** (vgl. itTenTen 23), **[essere] pronti a** (vgl. CORIS 6), **servire a** (vgl. La Repubblica 10), **continuare a** (vgl. La Repubblica 15), **avere qualcuno a** (vgl. itTenTen 12), **mettere qualcuno a** (vgl. CORIS 2), **spingere qualcuno a** (vgl. itTenTen 10).

• Weiterhin werden häufig Gerundialkonstruktionen an das Phrasem angeschlossen, vgl.:  
*È questa condizione che sta venendo rapidamente meno, perché con l'avvicinarsi della duplice scadenza elettorale ciascuno tende a coprirsi le spalle **contrapponendo** agli obiettivi globali della Casa Bianca quelli, più ristretti ma vitali in una elezione congressuale, che interessano gli elettori dei singoli Stati.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 15, La Repubblica 13, itTenTen 3, 5, 9, 14]

• Oft findet sich auch eine Einbettung in Relativsätze, vgl.:

*[...] l'antisemitismo ha radici molto profonde, che non permetterebbero mai l'assimilazione totale del popolo ebraico. La risposta a questa intolleranza fu data dal sionismo: quando un uomo ha una terra dove tornare, **che** gli copre le spalle, che lo protegge con la sua sola esistenza, È più difficile che egli venga perseguitato.* (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 1, itTenTen 15, 18]

• Das Phrasem steht zudem öfter hinter unpersönlichen Ausdrücken wie **[è] meglio** (vgl. itTenTen 1), **bisogna** (vgl. itTenTen 5) oder **occorre** (vgl. itTenTen 9).

• Der Anschluss von finalen Infinitivsätzen mit **per** ist möglich, vgl.:

*Il risultato del gran tramestio nella maggioranza è che D'Alema e Prodi debbono coprirsi le spalle a vicenda **per proteggere** il governo e il suo lavoro.* (CORIS)

• Gelegentlich steht das Phrasem innerhalb einer *frase scissa*, vgl.:

*Certo, ho scoperto che il lavoro del teatro mi piace. [...] Il bello è che quando recito, tutto mi sembra naturale. E **a** coprirmi le spalle **ci sono** i miei compagni di adesso, persone competenti, amiche.* (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 4]

• Möglich ist auch der kausative Gebrauch mit **fare**, vgl.:

*Ma a Brescia, forse perché le scorte costano, i capitani di industria guidano le loro Mercedes e non si **fanno** proteggere le spalle, nonostante che da queste parti 14 persone siano state rapite negli ultimi 20 anni.* [CORIS]

<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> möglich, vgl.: <i>Diceva il grande manager: "Te lo dico sinceramente: invidio Cesare Romiti. Lui il padrone almeno ce l'ha. Lui una volta che ha avuto il placet dall'avvocato Angelli [sic!], giusto o sbagliato che sia, può procedere con le spalle coperte. A me chi le <b>copre le spalle?</b> [...]"</i>. (La Repubblica)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	difesa
<b>Bedeutung</b>	<p><b>1a</b> jdn./sich [bei einer Unternehmung oder in einem sportlichen Wettkampf] [be-]schützen oder decken bzw. sich [bei einem Vorhaben oder angesichts einer Gefahr] absichern [,um so den Sieg oder das Reüssieren einer Handlung zu ermöglichen bzw. keinen Schaden zu erleiden], vgl.:</p> <p><i>Al via Irvine scattò meglio e si portò in testa, ma lasciò nel corso del primo giro la prima piazza al tedesco. Il nord irlandese doveva, infatti, <b>coprire le spalle</b> a Schumacher, ma nel corso del tredicesimo passaggio venne superato da Häkkinen, il quale riuscì a guadagnare anche alcuni secondi sul leader della gara. (PAISÀ)</i>  <i>[...] i ladri tagliano i fili Telecom e isolano un intero quartiere Poste svuotate, telefoni in tilt La banda del buco fugge con quaranta milioni Banda del buco in azione, l'altra notte, a Beinasco. Non solo è riuscita a svuotare l'ufficio postale di via Avigliana 2, ma, per <b>coprirsi le spalle</b>, ha pure isolato completamente il quartiere, tagliando i fili Telecom. (CORIS)</i>  <i>È comprensibile, probabilmente, l'atteggiamento delle banche le quali desiderano <b>coprirsi le spalle</b>, in presenza di una situazione finanziaria difficile come quella attuale, in cui la perdita del lavoro o una qualsiasi circostanza improvvisa può minare la capacità di un mutuatario di pagare regolarmente le sue rate. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 9, CORIS 8, La Repubblica 13, itTenTen 4, 18]</i></p> <p><b>1b</b> (ursprünglich <i>milit.</i>) jdn. bei einem Angriff, in einer Auseinandersetzung oder bei der Flucht decken, vgl.:</p> <p><i>Ma si accorse di un particolare che il giovane e impetuoso generale Goffredo aveva invece trascurato: il nemico era scoperto. Il suo contingente si stava assottigliando, perdendo compattezza, mano a mano che procedeva nell'inseguimento della cavalleria teutonica, e non c'era nessuna coorte che gli <b>proteggesse le spalle</b> e i fianchi. (PAISÀ)</i>  <i>L'addetto stampa dell'ambasciata libica è stramazzato sul selciato ghiacciato, impugnando ancora la sua pistola. È morto subito, mentre l'attentatore ed un complice che gli <b>copriva le spalle</b> fuggivano verso una "Giulietta" chiara che attendeva loro in una traversa vicina. (La Repubblica)</i>  <i>Il giovane, futuro trionfatore a Zenta, salvatore dell'Europa dal turco invasore [...] era giunto, alla fine dell'anno precedente, nel Basso [...]. Era a capo di non più di 4000 uomini (i cosiddetti "alemanni") destinati a <b>coprire le spalle</b> del cugino Duca Vittorio Amedeo II e a tenere a bada i francesi di Casale. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 12, CORIS 12]</i></p> <p><b>2</b> jdn. unterstützen [und entlasten] [und so das Gelingen von etw. ermöglichen], vgl.:</p> <p><i>Al posto di Gino, con il duplice compito di <b>coprire le spalle</b> ai cuochi e di aiutare Demonace ai piatti freddi, subentrò un messinese dallo sguardo assassino [...]. (CORIS)</i>  <i>Dall' ultima volta in cui Renault realizzò un vero en plein, cioè dalla nascita della R 5 sono passati diciotto anni. [...] poi declinò fino all' arrivo della Super 5 [...]: era arrivata un po' in ritardo per contrastare una sempre più ricca concorrenza, e servirà ora a <b>coprire le spalle</b> per almeno un paio d'anni alla sua più grande erede. (La Repubblica)</i>  <i>[...] a 25 anni non sperperavo e avevo (ora ho 43 anni) già 30 milioni di lire da parte e una auto di proprietà da 20. Avevo un reddito normale però non mi drogavo e non spreco il mio denaro [...] Tutti i miei amici pensavano avessi i genitori a <b>coprirmi le spalle</b> e invece rigavo dritto, saltavo le vacanze (la prima l'ho fatta a 26 anni) e NON mi indebitavo. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 16, La Repubblica 6, 16, itTenTen 2, 11]</i></p>
<b>Wörtliche Lesart</b>	möglich, vgl.: <i>Carraro ha parlato agli arbitri dopo averli conosciuti uno per uno e dopo essersi intrattenuto con i sei internazionali (era assente l'infortunato Lo Bello). "Fate attenzione a chi vi si avvicina, ha detto Carraro ai direttori di gara. Se vi fanno dei regali, lasciateli negli spogliatoi e denunciateli. Arbitri, <b>in trincea</b>, noi vi copriremo le spalle". (La Repubblica)</i>

**Situativer Rahmen****Bedeutung 1a:**

- Politische Vorhaben bzw. Vorgehensweisen (vgl. CORIS 5, 8, 9, 10, La Repubblica 3, 6, 8, 9, 11, 12, 16, itTenTen 3, 9)
- Wirtschaftliche Unternehmungen bzw. Planungen (vgl. PAISÀ 11, CORIS 13, La Repubblica 4, 13, 18, itTenTen 5, 8, 14)
- Kriminelle Machenschaften (vgl. PAISÀ 9, CORIS 6, 11)
- Personenschutz (vgl. CORIS 14, itTenTen 4)
- Sportliche Wettkämpfe: Formel 1 (vgl. PAISÀ 3), Fußball (vgl. PAISÀ 10, itTenTen 22)
- Geopolitische Strategien (vgl. La Repubblica 14, itTenTen 6, 16)
- ansonsten *unspezifisch*

**Bedeutung 1b:**

- Militärische Auseinandersetzungen (vgl. PAISÀ 2, 4, CORIS 12, ItTenTen 23)
- Kriminelle Unternehmungen (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 1)

**Bedeutung 2:**

- Theater (vgl. La Repubblica 16, itTenTen 11)
- Sport: Formel 1 (vgl. PAISÀ 7), Fußball (vgl. CORIS 2)
- Politik (itTenTen 2)
- ansonsten *unspezifisch*

**Illokutive Funktion**

- darstellen, dass jemand jemanden oder sich selbst [be-]schützt, deckt, absichert oder unterstützt, vgl.:

*Marco al porto apre una cassa, ma un'amara scoperta lo attende: nelle casse non c'è nulla e Fulgeri lo minaccia con una pistola. Giada e Carlisi gli **coprono le spalle** e così riesce a fuggire tra i container, finchè non lo ferma Antonio (Salvatore Lazzaro), che pensa che lui abbia ucciso Lidia e Michela. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 6, 9, La Repubblica 2, 17, itTenTen 11, 14, 16, 22]*

- vermuten, dass jemand jemanden oder sich selbst bei einem Vorhaben oder angesichts einer Gefahr deckt bzw. absichert [um so das Reüssieren einer Handlung zu ermöglichen bzw. keinen Schaden zu erleiden], vgl.:

*Chiunque invece creda che "Affari Tuoi" sia truccato, ritiene che Bonolis abbia realizzato questa puntata per fare un altro pieno di ascolti, creando una specie di salotto in cui tutti i partecipanti alla puntata **si coprivano le spalle** a vicenda, essendo ovviamente assente un contraddittorio. (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 8, 11, 12, itTenTen 12, 19]*

- jemandem zusagen, dass man ihn deckt, [be-]schützt, absichert oder unterstützt, vgl.:  
*Mi venne da chiedere: "Venite pure voi?". "No, resto, ti **copro le spalle**. Ti mando notizie di quando potrai tornare. Vai a stare da un amico, verrà a prenderti allo sbarco [...]". (CORIS) [vgl. auch CORIS 2, La Repubblica 5]*

- kritisieren, dass jemand jemanden oder sich selbst bei einem Vorhaben deckt bzw. absichert vgl.:

*I curatori avrebbero fatto meglio a formare un comitato di esperti, o a chiedere qualche parere agli studiosi invitati a scrivere i loro interventi settoriali. Ma oramai c'è l'abuso, da parte dei curatori, di chiamare gli esperti per **coprirsi le spalle** e poi fare le scelte delle opere come più gli conviene [...]. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 15, itTenTen 3]*

- jdn. auffordern, jemanden oder sich selbst zu [be-]schützen oder abzusichern, vgl.:  
*Un occhio, quindi, alla legge di riforma e l'altro alla realizzazione delle 5 neo-Provincie. Se le forze politiche [...] non **si coprono le spalle** con una normativa che detti chiare ed univoche regole del gioco [...], si scatena in Italia una corsa incontrollata alla rivendicazione del Capoluogo. Perché Rimini "sì", ad esempio, e Sulmona "no"? (CORIS) [vgl. auch itTenTen 15]*

**Register**

neutral

**Metasprachliche Variation**

möglich, vgl.:

*Tizian spiega di aver saputo che gli era stata assegnata una scorta una quindicina di giorni fa: "Stavo per pranzare quando mi hanno chiamato sul cellulare dicendomi che [...] avrei avuto la protezione delle forze dell'ordine [...]". Gli agenti gli devono, **per così dire**, 'coprire le spalle' finché le acque non si saranno calmate. (itTenTen)*

**N.B.:** Man beachte die zusätzliche Markierung des Phrasems durch Anführungszeichen.

## Gebrauchshinweise

- Das Phrasem ist nur teilweise deckungsgleich mit dem formell ähnlichen **guardar(si) le spalle**.
- Auch eine nicht-idiomatische Verwendung im Sinne von „die Schultern bedecken“ ist sehr häufig, vgl.:  
*La bimba, vestita con un abito di un blu pallido, è raffigurata seduta quasi di profilo, ma con il volto leggermente ruotato verso l'osservatore, con un'espressione sognante. I suoi folti capelli rossi, con la frangia, assai di moda in quegli anni, le coprono le spalle e la schiena.* (PAISÀ)  
*Vista l'età dei piccoli ho deciso di raccontare della grande Maria Sibylla in prima persona [...]. Ha funzionato alla grande, anche se più di qualcuna mi conosce da tempo è stata al gioco. Così mi sono raccolta i capelli, nel 1700 non era uso lasciarli sciolti, mi sono coperta le spalle con uno scialle per lo stesso motivo e ho dato inizio alla "mia storia".* (itTenTen)
- Ebenso kann die Variante mit **proteggere** im wörtlichen Sinne von „die Schultern schützen“ verwendet werden, vgl.:  
*La perfezione può essere migliorata? La domanda trova risposta nella nuova MV Agusta F4, una moto da sempre giudicata la più bella del mondo [...]. Anche gli specchietti concorrono all'efficienza aerodinamica, con [...] due piccole appendici aerodinamiche che eliminano le turbolenze, e contribuiscono a proteggere le spalle del pilota.* (PAISÀ)
- Das Phrasem kann auch in dialektalen Kontexten verwendet werden, vgl.:  
*Comunque sentendo un po in giro sto Egidi cà coraggio da vende! Me sa che qualcuno gli copre le spalle (forse il sindaco)... xkè sennò è un matto!!!* (itTenTen)

## Thesaurus Lexeme

**V:** appoggiare, aiutare; assistere; difendere; fiancheggiare; proteggere; sostenere; tutelare  
**S:** aiuto; difesa; sostegno  
**Adj/Agg:** complice; omertoso  
**Adv/Avv:** /  
**ANTON:** intralciare; ostacolare; scoprire; smascherare

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **parare il culo (volg.)**  
**mettere sotto l'ala**  
 fare muro; fare scudo; stringersi intorno a qlcu  
 +avere le spalle coperte; +essere/stare sotto l'ala di qlcu  
**KOLL/COLL:** dare aiuto/protezione/sostegno  
**SPR/PROV:** /  
**FORMELN/FORMULE:** /  
**ANTON:** far venire a galla qlcu; mandare [a monte]/[all'aria] qlcu; mettere [a nudo]/[allo scoperto]; mettere i bastoni fra le ruote; ostruire/precludere/sbarrare/tagliare la strada a qlcu; rompere le uova nel paniere; tagliare le gambe a qlcu

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**  
 [Rücken] **sich** (dat) **den Rücken frei halten**, coprirsi le spalle  
 [spalla] **coprire le spalle a qu**, jdn decken; *fig* (*proteggere*), jdn decken, jdm den Rücken decken/freihalten  
 [Rückendeckung] **jdm Rückendeckung geben**, coprire le spalle a qu  
 [spalla] **coprire le spalle a qu**, jdn decken; *fig* (*proteggere*), jdn decken, jdm den Rücken decken/freihalten[spalla] **coprirsi/proteggersi le spalle**, sich (dat) den Rücken Freihalten; *fig* (*cautelarsi*), sich (dat) den Rücken Freihalten
- **Il Sansoni Tedesco:**  
 /
- **Langenscheidt/Paravia:**  
 [coprire] ~ **le spalle a qcn**. jdm den Rücken decken  
 [spalla] **coprire le -e a qcn**. jdm den Rücken decken (o frei halten)
- **PONS online-Wörterbuch:**  
 [coprire] **coprire le spalle qn jemandem den Rücken decken**
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**  
 1 coprire le spalle a qu, jdm. Rückendeckung geben  
 avere le spalle coperte da qu, von jdm./jds. Rückendeckung haben; jds. Rückendeckung genießen

## Bearbeitet von

Matthias Bürgel